

De mythe van Agape

Het is niet ongebruikelijk dat een uitleg, van Johannes 21:15-17, geheime onderliggende betekenissen in het Grieks bevat voor ons Nederlandse woord 'liefde'. Er wordt gezegd dat het Grieks veel woorden voor 'liefde' heeft, die zogenaamd meer duidelijkheid aan de passage geven dan de Nederlandse vertaling.

“Joh. 21:15-17: 15 Toen zij dan het middagmaal gehouden hadden, zeide Jezus tot Simon Petrus: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij liever dan dezen? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere! Gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Weid Mijn lammeren.16 Hij zeide wederom tot hem ten tweeden maal: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij lief? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere, gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Hoed Mijn schapen.17 Hij zeide tot hem ten derden maal: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij lief? Petrus werd bedroefd, omdat Hij ten derden maal tot hem zeide: Hebt gij Mij lief, en zeide tot Hem: Heere! Gij weet alle dingen, Gij weet, dat ik U liefheb. Jezus zeide tot hem: Weid Mijn schapen.

Het Griekse woord 'agapao' wordt gebruikt in Johannes 21:15 en 16 en het Griekse woord 'phileo' wordt door Jezus gebruikt in Johannes 21:17. Er wordt uitgelegd dat 'agapao' een onvoorwaardelijke oprechte liefde is, terwijl 'phileo' slechts een broederlijke soort liefde is. **Wat niet wordt uitgelegd, is dat ze ook dezelfde betekenis kunnen hebben.**

Het idee dat onze Nederlandse (Staten) vertaling op de één of andere manier in gebreke blijft, is vals en een slechte dienst voor de kerk. Niet alleen ontbreekt er niets aan de Nederlandse vertaling van Johannes 21, maar de critici hebben het mis. Dit is waarom.

Het interne bewijs

Johannes 21:17 is de “derde keer” dat Jezus aan Petrus vroeg: *“Hebt gij Mij lief?”* Dit wordt bevestigd in het Grieks en het Nederlands. Toch was het de eerste keer dat hij het Griekse woord 'phileo' gebruikte. Als Jezus in Johannes 21:17 een andere vraag zou stellen, zou het niet de derde keer zijn dat hij die vraag stelt.

Petrus was bedroefd door het herhaalde verzoek van de Heer, waarop hij drie keer hetzelfde antwoord gaf. Als we Petrus' ontkenning van Christus driemaal in herinnering brengen (Matth. 26:34), kunnen we een mogelijk doel zien in de drievoudige ondervraging van Jezus. Deze verbinding gaat verloren als de betekenissen van liefde anders zijn.

Bovendien is er geen samenhangende verklaring voor waarom Jezus het woord voor onvoorwaardelijke liefde twee keer zou gebruiken en vervolgens voor de derde keer zou terugkeren naar broederlijke liefde. Dit interne bewijs, dat de passage alle drie de keren hetzelfde Nederlandse woord 'liefde' vereist, is sterk.

Verwisselbare 'Liefde'

Meerdere keren gebruikt Johannes de woorden 'agapao' en 'phileo' door elkaar.

Johannes 3:35 zegt dat de Vader 'agapao' de Zoon liefheeft, terwijl Johannes 5:20 zegt dat de Vader 'phileo' de Zoon liefheeft. De Nederlandse vertaling is correct.

“Joh. 3:35: De Vader heeft den Zoon lief, en heeft alle dingen in Zijn hand gegeven”.

“Joh. 5:20: Want de Vader heeft den Zoon lief,.....”.

Johannes 20:2 beschrijft de discipel van wie Jezus 'phileo' hield. Toch beschrijft Johannes 21:20 de discipel van wie Jezus 'agapao' hield. Nogmaals, de Nederlandse vertaling is correct en consistent.

"Joh. 20:2: Zij liep dan, en kwam tot Simon Petrus en tot den anderen discipel, welken Jezus liefhad,...."

"Joh. 21:20: En Petrus, zich omkerende, zag den discipel volgen, welken Jezus liefhad,....."

Efeziërs 5:28 beschrijft de onvoorwaardelijke liefde die een man voor zijn vrouw heeft als 'agapao'. Misschien moeten vrouwen hun man echter alleen met broederlijke liefde liefhebben, aangezien er in Titus 2:4 een woord wordt gebruikt dat verband houdt met 'phileo'. Allemaal onzin, "agapao" en "phileo" zijn hetzelfde!

Gods woorden bewaard in het Engels

(Het gaat vanaf hier in dit artikel verder over de "King James Bible", onze Statenvertaling is hiermee goed te vergelijken).

De waarheid is dat zowel 'agapao' als 'phileo' in Johannes 21 correct vertaald zijn met 'liefde'. De twee Griekse woorden kunnen "door elkaar" worden gebruikt. Sommige woorden in het Engels hebben dezelfde mogelijkheden, zoals 'ongeleerd' (unlearned) en 'onwetend' (ignorant).

Er gaat niets verloren in de vertaling naar het Engels. Correctoren die de Engelse vertaling als foutief of onvolledig presenteren, injecteren alleen maar verwarring, dwaling en twijfel in de kerk, die als pilaar en fundament van de waarheid zou moeten staan, 1 Tim. 3:15:

"Maar zo ik vertoef, opdat gij moogt weten, hoe men in het huis Gods moet verkeren, hetwelk is de Gemeente des levenden Gods, een pilaar en vastigheid der waarheid.

Die de Schriften bestuderen zouden beter af zijn als ze zouden stoppen met het zoeken naar geheime betekenissen in andere talen en de leerstellige waarheid zouden gaan leren uit Gods woorden, recht gesneden, in hun eigen bewaarde vertaling.

De kerk moet voorbij gaan aan de 400 jaar oude kwestie van het vertalen naar het Engels en een betrouwbare, "recht gesneden" Bijbel bestuderen. U kunt vertrouwen op Gods perfect bewaarde woorden in de geautoriseerde versie (De KJV).

Vertaler: l.h.meyer@ziggo.nl website: www.bedelingdergenade.nl